

# Tuutiŋ weŋ ki kenintiŋ ki danmari ki cen-i naan wò tɛ

*Comment le lépreux épousa la fille du roi*

Un conte en langue jɔ « samogho »

Niveau 4



*Lɔgɔɔ Watara*



# Tuutiŋ weŋ ki kenintiŋ ki danmari ki cɛn-i naan wɔ̀ tɛ

*Comment le lépreux épousa la fille du roi*

Un conte en langue jɔ « samogho »

Raconté par Lɔgɔcɔ Watara, traduit  
par Mama Djilla

Illustrations : SIL Cameroun, B.P. 267, Yaoundé. © SIL

SODELJɔ/ SIL



*Comment le lepreux epousa la fille du roi* en langue jɔ est produit par l'équipe jɔ / SODELJO à Koura pour ceux qui sont en train d'apprendre à lire le jɔwulu. L'orthographe utilisé est en accord avec l'alphabet national du Mali et avec l'alphabet agrée par la Commission Nationale des Langues Burkinabè. Nous remercions d'avance tous ceux et celles qui, par leurs réactions et leurs remarques, pourront nous aider à améliorer ce livret. Veuillez pour cela communiquer à l'adres suivante: B.P. 75, Sikasso, Mali.

Illustrations : SIL Cameroun, B.P. 267, Yaoundé. © SIL

2<sup>ème</sup> édition

Août, 2013

1 ère impression

orthographe révisé (2004)

25 exemplaires

© SODELJO / Société Internationale de Linguistique (SIL), 2013

B.P. 75 Sikasso, République du Mali, B.P. 2232 Bamako, République du Mali  
01 B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso

Tout droit de traduction de reproduction et d'adaptation pour tous pays.

Toute les contestations, relatives à l'aplication des dispositions de la présente ordonnance, fixant le régime de la propriété littéraire et artistique (N° 77 -46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les tribunaux civils, sans prejudice du droit pour la partie lésée de se pourvoir dvant la juridiction repressive dans les termes du droit commun.

Kí i yiri kili, kí tu é! tu wúfinḡ tu dɔɔkunḡ? Tu wú  
ncusun níḡ sɔɔ a fan. Kí i sɔɔ arìmanḡ fan níḡ i kɔ níḡ  
mani manḡ sa! Koḡ n'bi-i tu kɔɔn kili wa? Shinbi po-i.

Níḡ na, koḡ shuru ceeli-la a ninikɔníḡ na ki. Níḡ fa  
koḡ kakan ḡi i mabali sɔɔ n'tii sun n'danmari cɛfan  
ki.

*Ka po-i Kwuranḡ Sina Lɔḡɔɔ Watara (Yiyyaa) gbe, 2001.*

*Mama Jila kí wulu ki shi wuru-i.*

bilifinḡ ki kwuru ki sun maḡ wa? Afɔɔn nankanḡ  
ḡianḡ kiri ta da ḡinḡ? Niḡ i n'yaalinḡ ḡɔɔkɔ. Kí tu e!, tu  
wú ta sɔɔ n'sun. Nínḡ i ḡɔɔkɔ, nínḡ i ku si. Nínḡ i niḡ ku  
ki maan ka a, nínḡ i niḡ san sɔɔ faa ra, nínḡ i ju pwulu.  
Tu wú n'ḡban wú i ta a wu. Wú tu uuwe, afinḡ ḡɔ ḡi-a  
a wu-a nínfɔɔn ju ra ma sun wa? Tu nínḡ ta awɔ kuna  
kelaanḡ kiri shi, nínḡ i na yiri wu de. Afɔɔn ki kuna  
kelaanḡ. Nínḡ i n'yaalinḡ ḡɔɔkɔ. Kí tu a! tu wúfinḡ  
n'ḡa-a ki wa? Tu wúfinḡ wuru-ra ju ki wu.  
Wú n'ḡa ki, wú i ju ki wu. Nínḡ i ta wú bwɔ sun nɔɔ.  
Wú de-i fu ki ru ka a, nínḡ fyɛenni yiri ku ki wu, nínḡ i  
ta ku ki sɔɔ. Wú tu uuwe, afɔɔn kuna kelinḡ kiri ta da  
ḡinḡ? Afinḡ ki i a ḡbe de ka finḡ ḡunanḡ kari ru wa?  
Afinḡ wulu i ki. Ehe, nínḡ i n'ḡɔɔkɔ. Kí tu ceḡ! Wú  
n'nu sa! Tu wú ku ki nu. Tu wú a tɔnsunfili. A n'ḡi  
mani wɔ ru, wúfinḡ a tɔḡnaamanḡ ki po kɔ. Wú i kila,  
wú i n'ku nu ka a? Wú ku ki nu-i niḡ ḡaan ki te ḡi,  
ḡinanḡ i ta awɔ ku lu nu ka a, nínḡ i fyɛenni yiri n'manḡ,  
nínḡ i na a cɛn fɛen bilifinḡ sun. Wú tu kanḡ wa?  
Wú i pelenwuḡ, nínḡ i n'yaalinḡ tinti a sun sebe.

Ka wuru kenintinḡ beɛ. Wú wɔ mari ki i danḡ ḡi.  
Danḡ ki i ḡi danmari i. Danḡ ki shɔkaje ki, kenintinḡ ki tu  
afinḡ a nínḡ wɔri shuru cɔɔkɔmaan te ki. Ntinḡ i a  
miiri, ntinḡ i bi kila, nwɔ ra ḡi sababu, ntinḡ i konḡ  
ḡununfuru kila a danmari ki ra. Ntinḡ i seninḡ bo duḡ  
faa, ntinḡ i niḡ sɔɔ cɔkalinḡ ḡirinḡ shen terinḡ nu.  
Seninḡ duḡ ki tu-i cɔkalinḡ ḡirinḡ ki ru niḡ ḡaan ki te,  
fɔ danmari ki i maannanbi ki rafa. Danmari ki so-i  
cɛn, kenintinḡ ki ḡakili i bo seninḡ duḡ ki te, tu niḡ a bo  
danmari ki ḡbe. Kenintinḡ ki i dɔri bo awɔ keninḡ nu  
shuru kiri bataa te. Ntinḡ i na n'bi kí te, tu nwɔtinḡ so  
tunpa-i, tu ntinḡ i afɔɔn seninḡ faa duḡ ki shi ḡeri, afinḡ  
a a danmari ki wɔri nintinḡ te. Niḡ ḡaan ki te, ḡɔɔkɔ  
kiri i arì rakɔli.

Ka ḡɔɔkɔ ka a, niḡ i shɔ, niḡ i shɔ, niḡ i shɔ. Niḡ i  
ḡɔɔkɔ, niḡ i a ḡbenanḡ kiri saa san-ni a ra. A wú a  
ḡbenanḡ kiri saa san-ni a ra, wú wuru ḡi-a tuutinḡ i.  
Niḡ weḡ ki i ḡɔɔkɔ, wú i a bo ḡɔɔkɔ kiri fan, kí i tiri  
kenintinḡ ki wɔ mani ki ru. ḡɔɔkɔ pye kiri tu wú te:

«A kí n'bi tu kí ta-a maannaanɔ cɛfan, kí i n'bi tu wúfinɔ tuutin i wa? Arìbèè wèri yeri yɔ ta-a, arì ra na so ki, tu kí i n'bi tu wúfinɔ piriki-parakaanɔ wa?» Wú i a gbansan, wú i ta sɔɔ. Ƴɔrɔkɔ kiri bataa so-i waarinɔ wè ru, kenintin ki tu: «Naanmu! » Tu kí dɔri nɔn ki i ka a. Tu Nanumanin ka a, tu nwòtin so senin dɔn ki jeri-i, tu ntin a Nanumanin kila awɔ mari. Tu kí jɛn wɔ ki jɔrɔkɔ. Ƴɔrɔkɔ kiri jɛn wɔ ki i jɔrɔkɔ. Nin i ta tunpa, nin so ki. Nin i a banba, nin i jeri. Ƴɔrɔkɔ kiri bataa i na n'ma ta ninkunɔ mɔrɔrɔ, kon tɔri so ki. Ƴi i ta tu tuutin i. Ƴɔrɔkɔ kiri tu konan ki bataa kɔ, « hɔn ! A tuutin wean ka ji i ki kɔɔn! » Kenintin ki tu wú ta n'san a naanfe ni. Wen ki i jɔrɔkɔ nin naan ki te. Wú i jɔrɔkɔ a gbenan ni wu ka a, wú i ta yiri fali cɔkalinɔ ki cii ki sun. Wú i tunpa. Wú tunpa ta-i nin naan ki te, kí i wú sheeli-li man. Nanumanin i miiri-ra. Faantin ki i tu man, tu ninfinɔ shu ki shi na-a ki wa? Nin n'ja-i nin i shu ki tɔnɔpa tu: «Mɔgɔ min ka sanun daga jigi, o tigi be Nanumanin ta, ka taga nin Nanumanin ye. Mɔgɔ min ka sanun daga jigi, o tigi be Nanumanin ta, ka taga ni Nanumanin ye... »

afinɔ a tiri kulu.

Wen ki so-i jɔrɔkɔ sun ku ki ru, nin kila-i jinan bwo yiri-i ka a, nin i na a da suu fu ki ru byeyi. Wú i yiri ka a, wú i ta a kee awɔ suu ki wu ka a. Wú see san-i suu ki sun ka a, wúwɔ gbada kiri i yiri ka a, nin ni i na suu ki pa. Wú i fyenni po, wú i ta a kee awɔ juulinɔ nin kiri fan suu fu ki ru. Wú tu a ra a gbenan kiri cen cen ka a, jinan i mini yiri ka a, nin i na a minimini wú wu. Tu wú fa n'ma a wu ki de! Wúfinɔ siri ka ma-a afinɔ wu nfenɔ na sa? Afinɔ siri-i ka nununbi ka fon ma-ni wúfinɔ wu, wúfinɔ siri-i ji afɔɔn lo ki sa ki ra ku ki ru? e! Nin i yaalinɔ jɔrɔkɔ a sun. Kaalipatonɔ kiri i yiri, kí tu kɔɔn, e! Tu ni dɔɔkunɔ gbe? Nin tu wú siri-i a gbenan kiri san-ni a ra, tu wú i a yeri ki sɔɔ-ri mankwulu saa ki fan wa? Nin ma-a ki de. Kí tu kɔɔn tu woo! tu wú a gbenan kiri tu a ra man. Wú n'ja-i, wú i gbenan kiri tu n'man. Nin i jɔrɔkɔ ka a, nin i ta awɔ san fu ki ru su, nin i bilifinɔ ki ramoni, nin i nin sɔɔ. Nin tu wú ta sɔɔ ken. Wú tu uuwe, afinɔ yɔ ji-a sɔɔ-ra nin

Niŋ ku tɔri ki so-i, jinaŋ ta-i so ka a, nín i ɔ ki kee bo ka a, nín tu gbada kiri tɛ, tu aŋiŋ fuliŋ ki na so n'kaŋ, tu kí i n'bi tu, aŋiŋ ta ku sa.

Jinaŋ i ʒɔɔkɔ, nín kulunŋ saa ki pa. Miŋ weŋ, miŋ i tunpa nwo suu sun, gbada kiri i n'pa n'ɛfan yirayirayira. A i tiri n'ku ru. Wú ta-i so, wú i suu ki tu. Gbada kiri i suu ki pa, kí i n'kɔli. Naɓumaninŋ wo gbada kiri i fyɛenni yiri ɔtɔŋ ki wu n'maŋ. Wú i ɔtɔŋ ki mwunu, wú tu ki ta n'bi arì niŋ ki tɛ, tu nmari na ɔ wuliŋ ki wu. Jinaŋ ki wo gbada kiri tu arìbèè niŋ ki n'bi tu arì ta-a ku sa. Wú tu nmari na, tu kí i n'bi nmari tɛ, tu nmari ɔ wuliŋ ki shi na. Weŋ ki i sɔɔ, konaŋ ki i yiri, kí i ta beŋiŋ ki faa wú gbe. Wú a nín ja ki, wú a nín ja ki, wú i sii. Wú tu gbada kiri tɛ, e! tu kíbéé niŋ ki ta da gbe? Kí tu arìbèè niŋ ki ta ku sa, wú tu a kíbéé nín ɔ jinaŋ ki sa-a saka danwo ra jini, ñi i ta so dɔnsaŋ koŋ kíbéé ja-a ki? Wú tu woo! tu gbada kiri na ɔ ki wu gbeni. Niŋ ni i tiri ɔ ki wu wú tɛ. Wú i ʒɔɔkɔ, wú i n'bi konaŋ ki tɛ, tu kí na ɔ ki mwunu, aŋiŋ a mwunu ki,

Wú i tunpa tiri-ri maŋ. Wú ta-i so cɔkaliŋ ki tɛriŋ ki ru, wú i tu, wú i fali, tu faantiŋ ki n'bi dɔɔkunŋ kɛ? Faantiŋ ki tu jinaŋ ki na shu ki wu sebe. Nín tu a i maannashɛli, nín i weŋ ki ja juu ta-a cɔkaliŋ ki ŋununnu kɔ. Nín i awɔ juuliŋ bo a ŋuniŋ na : « Mɔgo min ka sanun daga jigi, o tigi be Naɓumanin ta, mɔgo min ka sanun daga jigi, o tigi be Naɓumanin ta.....» Wú i tu, wú i fali, tu nínfiŋ wulu ki yo feshi cii i wa? Tuutiŋ ki n'ja-i tu aŋiŋ so jaliŋ ki sun, wú i ta a gbeaŋ kiri fali seniŋ duŋ ki sun, tu faantiŋ ki n'bi dɔɔkunŋ? Faantiŋ ki tu: hɔɔnhɔn! aŋiŋ i n'bi mìn jaan ki tɛ. Wú i seniŋ duŋ ki shi, wú i n'sɔɔ a ŋununnu.

Dɔnsaŋ wú i shu ki tɔnɔpa : «Mɔgo min ka sanun daga jigi o tigi be Naɓumanin ta, ka taga ni Naɓumanin ye; mɔgo min ka sanun daga jigi o tigi be Naɓumanin ta.....» Wú i jeri na n'wu. ʒɔɔkɔ kiri tu, arì na maannashɛli, tuutiŋ i na jira ma seniŋ duŋ ki wu. Wú i a kwuruba na-ni faantiŋ ki tɛ: « Mɔgo min ka sanun daga jigi o tigi be Naɓumanin ta, ka taga ni

Napumanin ye. Mɔɔ min ka sanun daga jigi o tigi be Napumanin ta.....» Wú i tiri ka a yeɛteɛte, wú i ta so, wú i n'sɔɔ faantiŋ ki tɔntɛ. Faantiŋ ki i tu mìn manaanŋ tenŋ ki ru ka a, ntiŋ i awɔ mari kiri dɔri, tu kí Napumaninŋ wɔ shii kiri kuru. Jinaŋ jaannaju yɔ. Nínŋ tu ɲɔɲɔ shɔɔrinŋ shɔɔrinŋ kiri fɔn i na ta waa afinŋ tiŋ ki wɔ sɛniŋ duŋ ki sun nɔɔn!, tu ka tuutiŋ ka i na ta n'shi wa? Niŋ ma-i mani wɔ ru, julú i bo ɲɔɲɔ kiri ru. Kari tu, arìbèè ra ji wú wɔ gbada ri i, kari tu, n'ma ji keŋ, kirikikarika. Kí i n'finŋ ni kuru, nínŋ i n'ɲuntan-a. Kí i ta so nínŋ wu awɔ shuru ki wɔ mani nu. Kí ta-i so nínŋ wu, kí i nínŋ de keli ki ru. Nínŋ bosaaratɔnŋ kiri i nínŋ wɔ de keli lu ku ki si. Kí nínŋ de-i keli ki ru, kí i niŋ shikaŋ ku ki si. Niŋ sisari fuluntɔnŋ ki, nínŋ niŋ ku ki si-i, nínŋ i ta kulunkelinŋ ni nakɔli shiŋ sun, nínŋ i na wú wɔ ku ki bo niŋ ni nu. Nínŋ ku ki bo-i niŋ ni nu, weŋ i a gbansan maŋ, wú i ku ki nu. Nínŋ a ju pwulu wɔri-ri wú tɛ ki. Weŋ ki ta-ri awɔ ju pwulu-li a yeɛ tɛ, wú i ta-ri a wu-ri. Nínŋ i tu ku ki bo-a kulunkelinŋ ki ru, nínŋ i ta n'sɔɔ-ri

wú tɛ. Wú i a gbansan, wú i awɔ ku nu-ni, wú i awɔ ju pwulu-li, wú i a wu-ri. Niŋ jaan ki tɛ furututu, weŋ fa jinaŋ i arìmanŋ yeɛli-li maŋ. Jinaŋ ki i ɔ si-ri, ɔ ki i ta ju-ri ku ki ru. Wúfinŋ weŋ tenŋ ki i a gbenaŋ kiri ye-ri a ra, wú i ta-ri ɔ wulinŋ ki ɲɔɲɔ-ri. Jinaŋ i na-ni niŋ shuru ki rakali-li mari cɛennaanŋ tɛ ku woo ku. Nínŋ dumiŋ n'tɔ-a tu afɔɔn shuru ki i ki. Hɔn!, n'na-i so niŋ shikaŋ, mari cɛennaanŋ, yibèè mari cɛenni naninantinŋ kiri cunadi-i n'fɔn na nɔɔn. Mari cɛennaanŋ i ɲɔɲɔ nínŋ i na n'bi jinaŋ tɛ : « N'danmari, miŋ yɔ yìrì-ra, ɲi i na-ni ɲɔɲɔ shɔɔrinŋ wɔ rakali-li míŋ tɛ ku woo ku, míŋ tu mɔɔn shuru ki yɔ niŋ i gbɛ. » Nínŋ tu ih ih ih! mari cɛennaanŋ fa n'bi a tɛ ki. Afɔɔn shuru ki siri i ji ka ɲɔɲɔ shɔɔrinŋ ka a, a i ka ma-ni wa? Mari cɛennaanŋ tu : woo! tu nínfinŋ siri ta sunu ɔ ki wu, nínŋ i ta n'sɔɔ ku ki ru. A nínŋ ta n'sɔɔ ku ki ru, nínŋ i a pwulu na. A nínfinŋ a pwulu na, nínŋ i na sɔɔ suu fu ki ru, tu nínfinŋ na n'ja jaan wɔ tɛ.